

## Оферта на оказание переводческих услуг

Данный документ в соответствии с законодательством Российской Федерации является публичной офертой (предложением) Общества с ограниченной ответственностью «Право и Слово» (ОГРН 1157746635364, ИНН 7704322864) в лице Генерального директора Старовойтова Алексея Александровича, действующего на основании Устава, (далее – Исполнитель), адресованной любому обратившемуся к Исполнителю физическому лицу (далее – Заказчик), заключить договор на оказание услуг перевода и легализации документов (далее — «Договор») на следующих условиях.

### 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Исполнитель обязуется оказать Заказчику услуги по осуществлению услуг перевода и легализации документов, а также оказать иные дополнительные услуги (далее — «Услуги»), а Заказчик обязуется оплатить эти Услуги.

1.2. Наименование и количество Услуг по Договору указывается в Квитанции, полученной от сотрудника Исполнителя.

### 2. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

2.1. Стоимость Услуг указывается в разделе «ЦЕНЫ И СРОКИ» в сети Интернет, расположенному по адресу: <https://www.pravoislovo.ru/price.html>

2.2. Услуги оказываются на условиях их предварительной оплаты. Предварительная оплата Услуг производится Заказчиком в российских рублях в безналичном порядке.

2.3. Заказчик не позднее следующего календарного дня за датой оформления заказа производит оплату в размере 100 % от стоимости Услуг в случае, если общая стоимость Заявки не превышает 5000 (Пять тысяч) рублей.

2.4. В случае, если общая стоимость Услуг превышает 5000 (Пять тысяч) рублей, оплата может быть осуществлена в следующем порядке:

- 50 % от общей стоимости заказа Заказчик оплачивает в течение 1 (одного) рабочего дня с момента выставления счета Исполнителем.
- оставшиеся 50 % от общей стоимости заказа, Заказчик оплачивает в течение 1 (одного) рабочего дня после выставления закрывающего счета Исполнителем.

2.5. Услуги по легализации документов подлежат 100% предоплате, вне зависимости от стоимости Услуг.

2.6. Поступление на расчетный счет Исполнителя денежных средств в счет предварительной оплаты Услуг является полным и безоговорочным Акцептом настоящей Оферты и влечет заключение Договора на предусмотренных в ней условиях.

2.7. Оставшаяся часть стоимости Услуг по Договору должна быть оплачена Заказчиком до момента получения им результата оказания Услуг. Оставшаяся часть стоимости Услуг по Договору может быть оплачена Заказчиком, как в безналичном порядке, так и путем внесения денежных средств в кассу Исполнителя.

2.8. Исполнитель имеет право не выдавать Заказчику результат оказания Услуг до момента получения денежных средств, в счет оплаты оставшейся части стоимости Услуг по Договору.

### 3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

#### 3.1. Исполнитель обязан:

3.1.1. Оказывать Услуги качественно и в срок в соответствии с условиями Договора.

3.1.2. Передать результат оказания Услуг Заказчику согласно условиям Договора.

3.1.3. Не разглашать полученные от Заказчика сведения третьим лицам, кроме случаев, когда обязанность сообщить соответствующие сведения установлена законодательством или сообщение таких сведений необходимо для исполнения Договора.

3.1.4. До момента вступления изменений в силу уведомлять Заказчика об изменении условий Договора, стоимости Услуг и порядка их оказания по электронной почте, а также размещая информацию на сайте <https://www.pravoislovo.ru/offerta.html> (один из способов уведомления Исполнитель выбирает по собственному усмотрению).

### **3.2. Исполнитель имеет право:**

3.2.1. Требовать оплаты за оказанные Услуги.

3.2.2. Получать от Заказчика любую информацию, необходимую для выполнения своих обязательств по Договору. В случае непредставления либо неполного или неверного представления Заказчиком информации Исполнитель имеет право приостановить исполнение своих обязательств по Договору до представления необходимой информации.

3.2.3. Привлекать третьих лиц для исполнения своих обязательств по договору, а также использовать услуги/работы третьих лиц, обеспечивающих возможность предоставления Услуг, предусмотренных Договором, без согласия Заказчика.

3.2.4. Без согласия Заказчика направлять на адрес электронной почты Заказчика информацию, необходимую для совершения онлайн-оплаты (счета на оплату, реквизиты, ссылки на оплату и т.п.), электронные чеки (уведомления, напоминания и сообщения об оплате и т.п.), а также иные сообщения и информацию, обязанность направления которых возложена на Исполнителя в силу закона или Оферты. Отказ от получения информации, обусловленной настоящим пунктом, ничтожен.

3.2.5. Осуществлять публикацию отзывов о качестве оказанных Услуг от имени Заказчика на Сайте.

3.2.6. Отказаться от исполнения Договора при условии полного возмещения убытков Заказчику в размере реального ущерба в соответствии со статьей 15 Гражданского кодекса РФ. Упущенная выгода в таком случае не подлежит возмещению.

### **3.3. Заказчик обязан:**

3.3.1. Оплачивать Услуги в размерах и сроки, предусмотренные Договором.

3.3.2. Своевременно передавать Исполнителю всю необходимую для оказания Услуг информацию и документацию.

3.3.3. Принять оказанные Услуги в соответствии с условиями Договора.

3.3.4. Не передавать полученную от Исполнителя информацию, связанную с оказанием Услуг, третьим лицам и не использовать ее иным образом, способным привести к нанесению ущерба интересам Исполнителя.

3.3.5. Возместить Исполнителю расходы, понесенные последним, в порядке и на условиях, предусмотренных Договором.

3.3.6. Во время срока действия Договора не предпринимать каких-либо действий (лично или через посредников), связанных с оказанием Услуг, без согласования с Исполнителем.

### **3.4. Заказчик имеет право:**

3.4.1. Согласовывать с Исполнителем свои действия в целях исполнения Договора.

3.4.2. Контролировать оказание Услуг, не вмешиваясь в деятельность Исполнителя;

3.4.3. Получать от Исполнителя устные и письменные объяснения, связанные с оказанием Услуг, не позднее 2 (двух) рабочих дней с даты предъявления соответствующего требования.

3.4.4. Отказаться от исполнения Договора при условии возмещения Исполнителю фактически понесённых последним расходов на оказание Услуг.

## **4. ПОРЯДОК И СРОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ**

4.1. Исполнитель приступает к оказанию Услуг по Договору с момента Акцепта Заказчиком настоящей Оферты, но не ранее момента получения от Заказчика исходного текста перевода и (или) документа, подлежащего легализации.

4.2. Передачу исходного текста перевода Исполнителю осуществляет Заказчик. Исходный текст перевода вручается на бумажном носителе и/или электронном носителе

уполномоченному представителю Исполнителя лично либо направляется ему по электронной почте в день Акцепта Заказчиком настоящей Оферты.

4.3. Передача документа Исполнителю, подлежащего легализации, осуществляет Заказчик. Документ, подлежащий легализации, вручается в оригинале или в нотариальной копии уполномоченному представителю Исполнителя лично либо направляется ему курьерской службой в день Акцепта Заказчиком настоящей Оферты.

4.4. В случае нарушения Заказчиком срока передачи Исполнителю исходного текста перевода и (или) документа, подлежащего легализации, ориентировочный срок окончания оказания Услуг по Договору подлежит продлению соразмерно количеству дней такой просрочки.

4.5. Исполнитель оказывает Услуги по осуществлению письменного перевода по Договору в объеме 6 (Шесть) переводческих страниц в рабочий день.

4.6. В случае если после получения исходного текста перевода будет обнаружено, что его фактический объем превосходит ранее заявленный Заказчиком, ориентировочный срок окончания оказания Услуг по Договору подлежит продлению соразмерно такому увеличению объема.

4.7. Ориентировочный срок окончания оказания Услуг по Договору указывается в Квитанции, полученной от сотрудника Исполнителя.

4.8. Оказание Услуг по Договору производится по месту нахождения Исполнителя.

4.9. Исполнитель имеет право без предварительного согласия Заказчика привлекать к оказанию Услуг по настоящему Договору третьих лиц.

4.10. Исполнитель передает Заказчику результат оказания услуг по осуществлению письменного перевода в виде распечатки на лазерном принтере или в электронном виде. Передача Заказчику результатов оказания услуг по осуществлению письменного перевода в виде распечатки на лазерном принтере осуществляется по месту нахождения Исполнителя.

4.11. Услуги по осуществлению письменного перевода считаются оказанными надлежащим образом, в случае если в течение 3 (Трех) рабочих дней с момента получения Заказчиком результата оказания Услуг в адрес Исполнителя не поступят письменные замечания Заказчика по качеству и объему оказанных Услуг.

4.12. Письменные замечания Заказчика по качеству и объему оказанных услуг по осуществлению письменного перевода оформляются в виде рекламации.

4.13. Рекламация должна содержать номер заказа, четкое обозначение обнаруженных недостатков оказанных услуг по осуществлению письменного перевода с приведением соответствующих примеров таких недостатков, а также с указанием места в переводном тексте, где указанные недостатки были обнаружены.

4.14. Под недостатками оказанных услуг по осуществлению письменного перевода понимается, в том числе пропуск текста в переводном тексте, несоответствие сумм, дат, номеров, использование терминов, отличных от тематики перевода, а также неправильное написание имен собственных - в случае предоставления образцов их написания со стороны Заказчика.

4.15. Исполнитель рассматривает рекламацию в течение 7 (Семи) рабочих дней с момента её получения. В случае согласия с направленной рекламацией, Исполнитель устраняет обозначенные в ней недостатки за свой счёт, после чего повторно передает Заказчику результат оказания услуг по осуществлению письменного перевода.

## 5. АКЦЕПТ ОФЕРТЫ И ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДОГОВОРА

5.1. Заказчик производит Акцепт настоящей Оферты путем предварительной или полной оплаты стоимости Услуг не позднее следующего рабочего дня за датой оформления заказа.

5.2. Поступление на расчетный счет Исполнителя денежных средств в счет предварительной оплаты Услуг является полным и безоговорочным Акцептом настоящей Оферты и влечет заключение Договора на предусмотренных в ней условиях.

5.3. В случае если Акцепт настоящей Оферты не был произведен в течение следующего рабочего дня за датой оформления заказа, настоящая Оферта теряет силу в отношении Услуг по такому заказу.

## 6. КОНСУЛЬСКИЙ СБОР

6.1. Исполнитель информирует Заказчика о размере консульского сбора отдельно, по факту размещения Заказчиком заказа - в связи с необходимостью уточнения размера консульского сбора конкретного посольства (консульства), курса валюты платежа, условий оплаты на дату подачи документов в соответствующее посольство (консульство), иных нюансов работы с ними для целей легализации документов Заказчика.

6.2. Исполнитель обязуется предоставить Заказчику актуальную информацию, касающуюся размера консульского сбора, порядка его внесения и т.п., не позднее одного рабочего дня после подачи документов в соответствующее посольство (консульство), если регламентом (правилами) работы конкретного посольства (консульства) не установлен иной порядок расчета и внесения консульского сбора (к примеру, в день получения документов с отметкой(-ами) о легализации).

6.3. Заказчик обязуется возместить Исполнителю размер консульского сбора в полном объеме на условиях 100% предоплаты до подачи документов на легализацию в конкретное посольство (консульство), если только информация о размере и порядке оплаты консульского сбора согласно регламенту (правил) соответствующего посольства (консульства) предоставляется последним Исполнителю только в день получения готовых документов с отметкой(-ами) о легализации. В указанном случае Заказчик обязуется оплатить размер консульского сбора в полном объеме в течении трёх рабочих дней с даты выставления соответствующего счета Исполнителем.

6.4. Исполнитель оставляет за собой право прибавить к размеру консульского сбора размер обязательных платежей, подлежащих оплате Исполнителем (комиссий банков, обязательных налоговых платежей, сборов и т.п.) в связи с тем, что размер консульского сбора не является доходом Исполнителя и принимается к оплате от Заказчика исключительно для целей обеспечения надлежащего уровня обслуживания Заказчика.

## 7. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ИЗМЕНЕНИЕ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

7.1. Договор вступает в силу с момента Акцепта Заказчиком настоящей Оферты и действует до момента исполнения Сторонами обязательств по нему, а именно оплаты Заказчиком стоимости Услуг и оказания Исполнителем Услуг в объеме, соответствующем их стоимости.

7.2. Условия, на которых заключен Договор, могут быть изменены Исполнителем в одностороннем порядке.

7.3. В случае досрочного расторжения настоящего Договора по инициативе Заказчика, Заказчик обязан оплатить Исполнителю фактически оказанные Услуги на момент расторжения настоящего Договора.

7.4. В случае сдачи документов на рассмотрение в государственный орган, иной орган, осуществляющий апостилирование, консульскую легализацию, нотариальное свидетельствование подлинности подписи, удостоверение документов нотариусом и т.п., услуга считается оказанной, что подтверждается соответствующим документом о приеме документов указанным органом.

7.5. Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон. По инициативе одной из Сторон договор может быть расторгнут по основаниям, предусмотренным Договором и действующим законодательством Российской Федерации.

## 8. ПРОЦЕДУРА И УСЛОВИЯ ВОЗВРАТА ДЕНЕЖНЫХ СРЕДСТВ

8.1. Исполнитель осуществляет возврат денежных средств, уплаченных Заказчиком в счет оплаты Услуг по Договору, в случае отказа Заказчика от его исполнения. Возврат денежных средств осуществляется обратно только на банковскую карту, с помощью которой были оплачены Услуги по Договору, либо в любом офисе Исполнителя, наличными из кассы.

8.2. Заказчик имеет право отказаться от исполнения Договора в следующих случаях:

- если Исполнитель нарушил сроки оказания Услуг, кроме случаев нарушения Заказчиком срока передачи Исполнителю исходного текста и (или) документа, подлежащего легализации, и (или) в случае если после получения исходного текста перевода будет обнаружено, что его фактический объем превосходит ранее заявленный Заказчиком;
- если в установленные действующим законодательством сроки Исполнитель не устранил недостатки оказанных Услуг;
- в любое время при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов.

8.3. Во всех указанных случаях Заказчик уведомляет Исполнителя о своем отказе от исполнения Договора путем направления на адрес электронной почты сотрудника Исполнителя соответствующего уведомления об отказе от исполнения Договора (далее — «Уведомление»). В Уведомлении Заказчик в обязательном порядке указывает номер заказа, а также обоснование причин, послуживших основанием для отказа от исполнения Договора. К Уведомлению должна быть приложена электронная копия паспорта Заказчика.

8.4. Исполнитель производит рассмотрение Уведомления Заказчика в срок, не превышающий 5 (Пяти) рабочих дней с момента его получения. Исполнитель уведомляет Заказчика о результатах рассмотрения его Уведомления путем направления соответствующего электронного письма на адрес электронной почты Заказчика.

8.5. Исполнитель осуществляет возврат денежных средств, уплаченных Заказчиком в счет оплаты Услуг по Договору, в срок, не превышающий 15 (Пятнадцати) рабочих дней с момента рассмотрения Уведомления Заказчика.

8.6. При этом Исполнитель осуществляет возврат денежных средств, уплаченных Заказчиком в счет оплаты Услуг по настоящему Договору, в следующем размере:

- для Услуг, ориентировочный срок оказания которых совпадает с датой акцепта настоящей Оферты, возврат денежных средств осуществляется в полном объеме при условии, если Уведомление было направлено Заказчиком в адрес Исполнителя в срок не позднее 20 (Двадцати) минут с момента акцепта настоящей Оферты;
- для Услуг, ориентировочный срок оказания которых назначен на дату, следующую за датой акцепта настоящей Оферты, возврат денежных средств осуществляется в полном объеме, при условии, если Уведомление было направлено Заказчиком в адрес Исполнителя в день акцепта настоящей Оферты не позднее 17 часов 00 минут (по Московскому времени);
- во всех остальных случаях Исполнитель возвращает денежные средства, уплаченные Заказчиком в счет оплаты Услуг по настоящему Договору, за вычетом фактически понесенных им расходов, связанных с исполнением обязательств по Договору, в число которых, в том числе, входят:
  - расходы на оплату услуг третьих лиц, привлеченных к оказанию Услуг;
  - расходы на оплату нотариальных услуг по свидетельствованию подлинности подписи переводчика;
  - размер оплаченного Исполнителем консульского сбора.

## 9. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

- 9.1. Во всем, что не предусмотрено условиями Договора его стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации.
- 9.2. Все возникающее споры стороны будут стараться решить путем переговоров, при недостижении соглашения спор будет передан на рассмотрение суда в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.
- 9.3. Любые сведения Заказчика, полученные Исполнителем в связи с оказанием Услуг по Договору, являются конфиденциальными и не подлежат разглашению третьим лицам.

### РЕКВИЗИТЫ ИСПОЛНИТЕЛЯ

Общество с ограниченной ответственностью «Право и Слово»

Адрес места нахождения:

125040, г. Москва, ул. Скаковая, д. 17, стр. 2, эт. 1, пом. 4

ОГРН 1157746635364

ИНН 7704322864

КПП 771401001